

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

# Tiquitini

Trabajador

**Elizabeth Márquez Hernández**, autora

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L018-PajaroSed-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C

Segunda edición 2005 (versión electrónica)

**Trabajador**

Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)

**Asesora lingüística:** Petra Schroeder K.

**Dibujante:** Kei Kakei

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

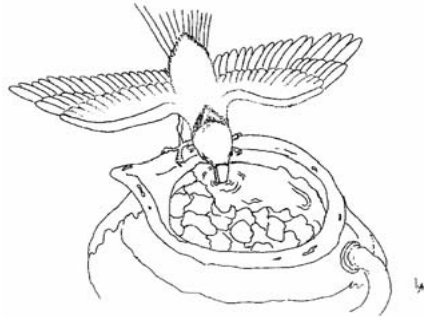
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L018-PajaroSed-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C

Segunda edición 2005 (versión electrónica)

**Trabajador**

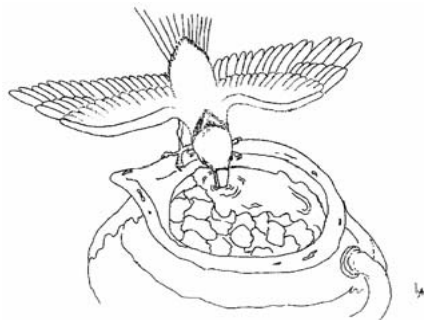
Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)



Satepan de que otonalmic uan omosiyautih oahsic in hora tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah!”

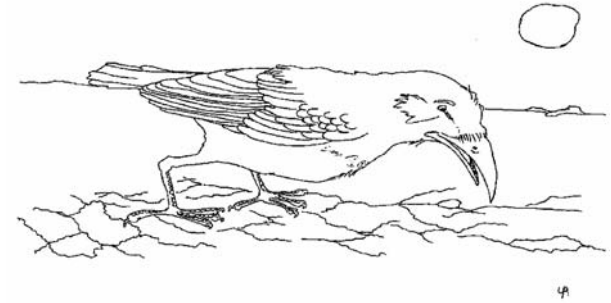
14



Satepan de que otonalmic uan omosiyautih oahsic in hora tlen yeh simi occhixtoya. ¡Atlis!

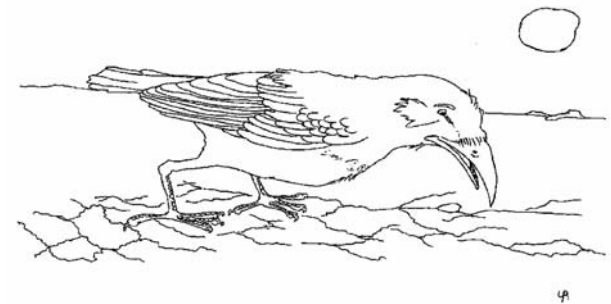
Ohcon ayic oquilcau nin tlahtol: “¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah!”

14



Se cualcan itich in tlapoual de mayo se cacalotl oquintemoto siqui chacaltitzin, para ica tlacuas. Ihuac yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh icmatoc nic oueh cahsis atl.

3



Se cualcan itich in tlapoual de mayo se cacalotl oquintemoto siqui chacaltitzin, para ica tlacuas. Ihuac yotlamitlacuah opeu amiqui. Yeh icmatoc nic oueh cahsis atl.

3



Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac oqualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilstli oualah ica nicancah atl.

4



Ihcuac se ichpocaconetl oyahtoya atlitu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzau. Uan como nicancah simi cualli conetl, amo ocyoluih icmohmohtis o iccuilis in atl.

13



Oyah opatlantah octemoto atl. Uehca yoyaya, ihcuac oqualitac se tapalcatiuilotl ica atl. Ica mic paquilstli oualah ica nicancah atl.

4



Ihcuac se ichpocaconetl oyahtoya atlitu. Ihcuac oquitac nicancah cacalotl, simi ocmotetzau. Uan como nicancah simi cualli conetl, amo ocyoluih icmohmohtis o iccuilis in atl.

13



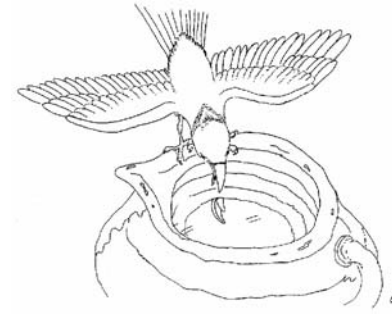
Simi yosiyau, uan ya iccocoua nitempil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocox, uan icompa yacniqui tzahtzis, ihcuac opeu icyoluia:  
“¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah!, ¡quemah inuili!...”

12



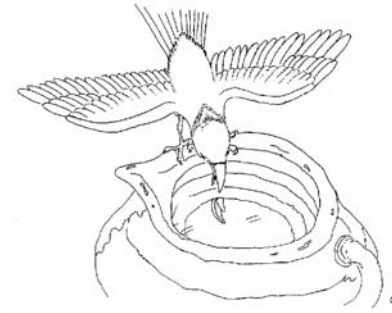
Simi yosiyau, uan ya iccocoua nitempil, nic itic in tlaltitl.  
Yotlaocox, uan icompa yacniqui tzahtzis, ihcuac opeu icyoluia:  
“¡Quemah inuili!, ¡inuili quemah!, ¡quemah inuili!...”

12



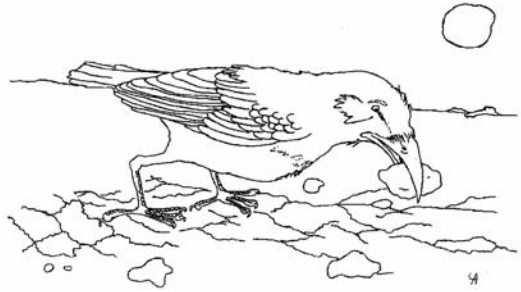
Ihcuac ompa oahsito otlaox, porque oquitac de que in  
atl simi uehcatlan uan amo uili atli. Icompa yoixihcataya, nic  
simi oniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih:  
“¿Quenih inchiuas para natlis?”

5



Ihcuac ompa oahsito otlaox, porque oquitac de que in  
atl simi uehcatlan uan amo uili atli. Icompa yoixihcataya, nic  
simi oniquia atlis. Nicancah cacalotl ocmotlahtlanih:  
“¿Quenih inchiuas para natlis?”

5

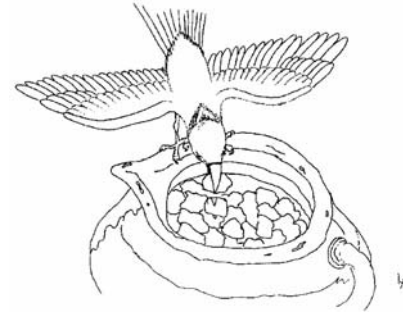


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitempil oquian se tlaltitl ueyihtzin.

6



Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Pero oc opoliuia ocsiqui para que yeh amo pancalaquis itch in atl.

11

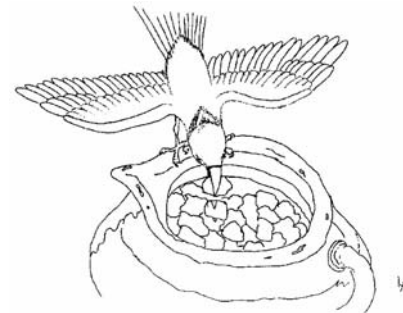


San tipitzin oquihtoh:

—¡Ah! ¡Ya inmati tlenoh inchiuas!

Satepan oyah canic oquimahsic in chacalimeh, uan ica nitempil oquian se tlaltitl ueyihtzin.

6



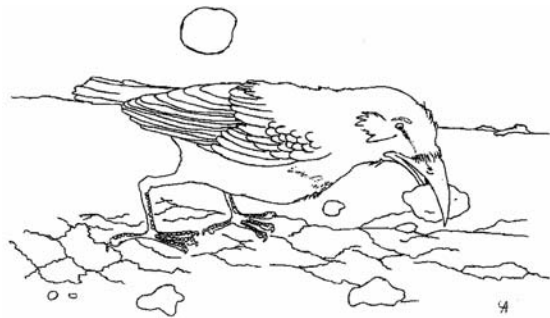
Ohcon omocuicupaya micpa, uan ya mic tlaltitl tlen yocsasacaya. Pero oc opoliuia ocsiqui para que yeh amo pancalaquis itch in atl.

11



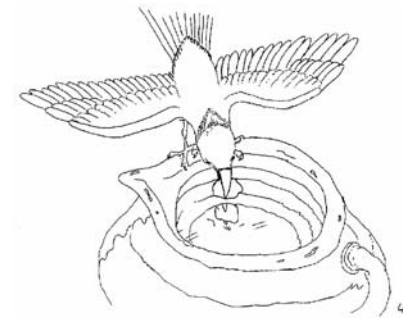
—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, pero icpia que  
intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman  
ixtlahcolcaua se tiquit!” Oquilnamic.

10



—¡Ah!, ¡simi yonsiyau! —octouaya—, pero icpia que  
intlacamatis tlen onechiluihqueh notahuan: “¡Amo queman  
ixtlahcolcaua se tiquit!” Oquilnamic.

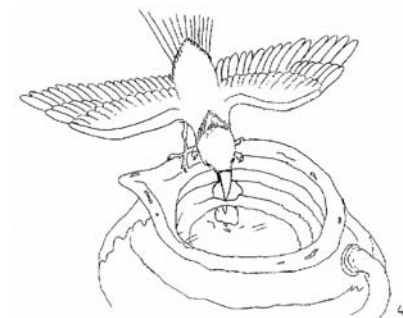
10



Nicanca tlaltitl ocuicac canic icchayotihoc in atl. Ompa  
oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltlitl, ohcon para  
amo motlaachoponilis.

—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

7



Nicanca tlaltitl ocuicac canic icchayotihoc in atl. Ompa  
oahsic, uan ica mic tlamaluil ocpantalih in tlaltlitl, ohcon para  
amo motlaachoponilis.

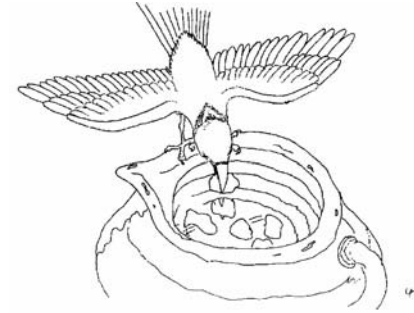
—Axan ocsipa manioh —ohcon ocmoiluih.

7



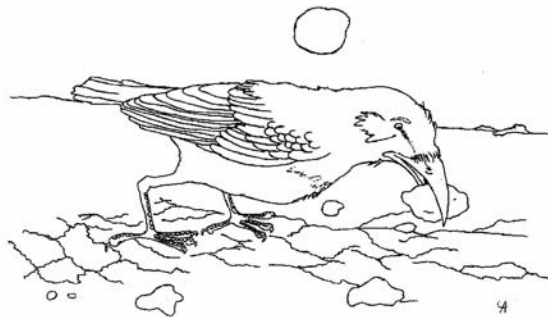
Ihcuac on oachi ya tona chicaoac, uan yeh ohcon ocmotiquitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh de que amoqueman mactlahcolcaua se tiqutl.

8



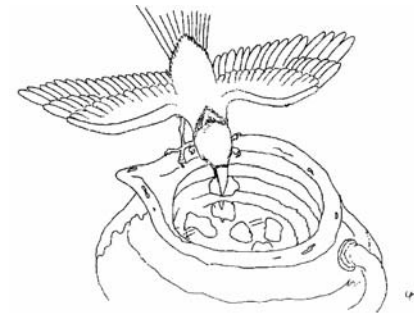
Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi tzocotzitzin in tlaltitl, amo ocmatia tleca. Tlen quemah ocmatia, nic ocpayaya de que ihsiuis ocachi.

9



Ihcuac on oachi ya tona chicaoac, uan yeh ohcon ocmotiquitaya tiqutis. Nichan onextilihqueh de que amoqueman mactlahcolcaua se tiqutl.

8



Amati tleca ihcuac oahsia icah in atl oquitaya ocachi tzocotzitzin in tlaltitl, amo ocmatia tleca. Tlen quemah ocmatia, nic ocpayaya de que ihsiuis ocachi.

9